

# Common Course Outline

## INTR 228

### Interactive Interpreting

4 Credits

## Community College of Baltimore County

### Description

**INTR 228 – Interactive Interpreting** provides instruction and practice in the development of dialogic interpreting skills using rehearsed and spontaneous discourse in American Sign Language (ASL) and English. Students examine interpreting techniques for a variety of situations such as video relay calls, case histories, social events, informal meetings and interviews. Students develop strategies for facilitating communication while preserving the natural flow of conversation.

### **4 Credits:**

**Prerequisites:** INTR 220 with a grade of “B” or higher

### Overall Course Objectives

Upon completion of this course students will be able to:

1. identify specialized terminology appropriate for different settings;
2. evaluate communication styles to determine when transliteration or interpretation is needed;
3. demonstrate self-monitoring skills during interpretations;
4. model strategies for interpreting and/or transliterating in one-on-one dialogic situations;
5. categorize models of cognitive processing for interpreting one-on-one dialogic situations;
6. demonstrate use of appropriate language register;
7. demonstrate cultural mediation techniques to bridge discourse styles across cultures;
8. evaluate the effectiveness of their interpretations;
9. practice techniques for effective team interpreting;
10. utilize appropriate methods to give and receive feedback; and
11. identify miscues in target texts.

### Major Topics

- I. ASL and English vocabulary development, with emphasis on specialized terminology
- II. Cognitive processing skills
- III. Register and cultural adjustments based on
  - A. Age
  - B. Gender
  - C. Ethnicity
  - D. Geographic location
  - E. Hearing status
- IV. Dialogic settings

- A. Video relay services
- B. Video remote interpreting
- C. Interviews
- D. Casual discussions
- V. Pre-assignment conferencing with consumers
  - A. Discussion with hearing consumers
  - B. Discussion with Deaf consumers
  - C. Discussion with team interpreter
  - D. Identification of speaker's goal
- VI. Consecutive versus simultaneous interpreting
- VII. Transliterating versus interpreting
- VIII. Discourse Management
- IX. Effective teaming techniques

### **Course Requirements**

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

### **Grading/exams**

- A minimum of six recorded projects
- A minimum of 60% of total grade based on student's "cold" interpretations
- A written and/or performance comprehensive final exam

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources.

### **Other Course Information**

This course is taught in English and American Sign Language in the interpreting lab with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments.